I
2268

5.25

I
2268

Распубликовано въ № 244 отд. I Собр. узак. и распор. Правит. за 1916 г., ст. 1915.

51585/а

Россия. Договоры.

КОНВЕНЦІЯ

МЕЖДУ

РОССІЕЮ и ШВЕЦІЕЮ

относительно соединенія сѣтей желѣзныхъ дорогъ обѣихъ странъ путемъ сооруженія моста черезъ рѣку Торнео.

НКИД
ЦЕНТРАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА

ПЕТРОГРАДЪ
СЕНАТСКАЯ ТИПОГРАФІЯ
1916.

№ 153.

Переводъ.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССІЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ черезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Петроградѣ 2/15 Іюля 1916 года Конвенцію о соединеніи русскихъ и шведскихъ желѣзныхъ дорогъ путемъ сооруженія моста черезъ рѣку Торнео и дополнительную къ оной Статью, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

КОНВЕНЦІЯ

между Россіею и Швеціею относительно соединенія сѣтей желѣзныхъ дорогъ обѣихъ странъ путемъ сооруженія моста черезъ рѣку Торнео.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, одинаково одушевленные желаніемъ облегчить сухопутныя сообщенія между Своими странами соединеніемъ сѣти русскихъ и шведскихъ желѣзныхъ дорогъ путемъ сооруженія моста черезъ рѣку Торнео, рѣшили заключить на сей предметъ Конвенцію и назначили своими полномочными

Его Величество Императоръ Всероссійскій: Его Превосходительство Господина Сазонова, Члена Государственнаго Совѣта, Гофмейстера Своего Двора, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ

и Его Величество Король Шведскій: Господина Генерала Брэндстрема, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Петроградѣ,

которые послѣ обмѣна своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ согласились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Ст. 1.

Высокія Договаривающіяся Стороны согласились о постройкѣ моста черезъ рѣку Торнео исключительно предоставленнаго для эксплоатаціи подлежащихъ желѣзныхъ дорогъ. Этотъ

C. 45.

I
2268

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССІЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ черезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Петроградѣ 2/15 Іюля 1916 года Конвенцію о соединеніи русскихъ и шведскихъ желѣзныхъ дорогъ путемъ сооруженія моста черезъ рѣку Торнео и дополнительную къ оной Статью, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

CONVENTION

entre la Russie et la Suède concernant le raccordement des réseaux des chemins de fer des deux pays par l'établissement d'un pont sur la riviére de Torneo.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du désir de faciliter les communications par terre entre Leurs pays respectifs en raccordant les réseaux des chemins de fer russes et suédois par l'établissement d'un pont sur la rivière de Torneo, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires savoir

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: Son Excellence Monsieur Sazonow, Membre du Conseil de l'Empire, Maitre de Sa Cour, Son Ministre des Affaires Etrangères

et Sa Majesté le Roi de Suède, Monsieur le Géneral Brändström, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Pétrograd

lesquels après avoir échangé leur pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord de faire construire un pont, exclusivement réservé à l'exploitation des chemins de fer respectifs sur la rivière de Torneo. Ce pont

Государ. публичная
Историческая
Библиотека РСФСР
№22760 1965
М

мостъ будетъ снабженъ поворотною частью на быкѣ, расположенномъ по близости отъ пограничной линіи между обоими Государствами. Съ каждой стороны рѣки и въ наивозможно ближайшемъ отъ нея разстояніи будетъ устроена станція. Рельсовые пути каждой изъ обѣихъ странъ будутъ продлены черезъ мостъ до станціи другой стороны. Переходъ черезъ рѣку будетъ имѣть мѣсто, начиная отъ пункта на островѣ Біэркэ съ русской стороны и съ пункта на югъ отъ города Хапаранда, со шведской стороны. Смычка будетъ сдѣлана по плану, указанному на чертежѣ.

Высокія Договаривающіяся Стороны озаботятся оборудованіемъ пограничныхъ станцій устройствами, необходимыми для осуществленія, въ возможно короткіе сроки съ возможно малыми расходами, перегрузокъ товаровъ, сдѣланныхъ необходимыми разницею ширины путей.

Ст. 2.

Соединеніе между обѣими пограничными станціями будетъ посредствомъ двухъ одиночныхъ путей, проложенныхъ на однихъ и тѣхъ же шпалахъ; одинъ путь русской колеи, другой шведской колеи.

Постройка пути и моста должна соотвѣтственно удовлетворять русскимъ техническимъ условіямъ для магистральной желѣзной дороги и шведскимъ техническимъ условіямъ для большихъ линій.

Чистое отверстіе каждаго прохода для судовъ должно быть не менѣе 20 метровъ, глубина каждаго отверстія должна быть не менѣе 3,5 метровъ ниже наиболѣе низкаго уровня воды.

Пропускная способность первоначальной постройки обѣихъ станцій для международной службы будетъ установлена по взаимному соглашенію обоихъ желѣзнодорожныхъ Управленій; будетъ имѣться въ виду возможность увеличенія.

Пограничныя станціи будутъ соединены посредствомъ особыхъ телеграфныхъ и телефонныхъ проводовъ, которые, однако, не должны будутъ быть въ соединеніи ни съ центральною телеграфною и телефонною сѣтью, ни съ телеграфною и телефонною сѣтью желѣзныхъ дорогъ обоихъ Государствъ.

Что касается плановъ и техническаго исполненія путей соединенія, станцій, замыканія моста и блокировки линій между обѣими станціями, то между Управленіями подлежащихъ желѣзныхъ дорогъ будетъ заключено особое соглашеніе.

Исполненіе работъ по постройкѣ моста и станцій должно будетъ быть начато съ обѣихъ сторонъ не позднѣе 1-го Сентября 1916 года н. ст. и проводимо безъ задержекъ.

Ст. 3.

Высокія Договаривающіяся Стороны озаботятся, каждая на своей территоріи, исполненіемъ и содержаніемъ работъ по постройкѣ моста и станціи, необходимыхъ для настоящей смычки.

Что касается поворотной части, то Высокія Договаривающіяся Стороны согласились, что одно Шведское Правительство озаботится ея постройкою, ея содержаніемъ и ея эксплоатаціею. За исключеніемъ часовъ прохода поѣздовъ, мостъ будетъ оставаться открытымъ.

sera pourvu d'un arc tournant sur un pilier placé à proximité de la ligne frontière entre les deux Etats. Il sera établi une gare de chaque côté de la rivière et aussi près d'elle que possible. Les voies férrées de chacun des deux pays seront prolongées à travers le pont jusque dans la gare de l'autre côté. Le passage de la rivière aura lieu à partir d'un point sur l'île de Björkö, du côté russe et d'un point au sud de la ville Haparanda, du côte suédois. La jonction sera faite d'après le plan indiqué sur le dessin.

Les Hautes Parties contractantes auront soin d'établir aux gares de frontière les installations nécessaires pour pouvoir effectuer, dans le plus court espace de temps et aux moindres frais possibles, les transbordements de marchandises rendus nécessaires par la différence de largeur des voies.

Art. 2.

Le raccordement entre les deux gares de frontière sera par deux simples voies, combinées sur les mêmes traverses; une voie sera de la largeur russe, l'autre de la largeur suédoise.

La construction de la voie et du pont doit répondre réciproquement aux instructions techniques russes pour un chemin de fer magistral et aux instructions techniques suédoises pour les grandes lignes.

L'ouverture nette de chaque passage pour les bateaux doit être pas moins de 20 mètres; la profondeur de chaque passage doit être pas moins de 3,5 mètres au dessous du niveau d'eau le plus bas.

La capacité de la première construction des deux gares pour le service international sera fixée par un accord mutuel des deux Administrations des chemins de fer; on aura en vue la possibilité d'un agrandissement.

Les gares de frontière seront ralliées au moyen de fils spéciaux télégraphiques et téléphoniques, lesquels, toutefois, ne devront être en communication ni avec le réseau télégraphique et téléphonique central, ni avec celui des chemins de fer des deux Etats.

En ce qui concerne les plans et l'exécution téchnique des voies de raccordement, des gares, du verrouillage du pont et du blocage de la ligne entre les deux gares, un arrangement spécial sera fait entre les Administrations des chemins de fer respectives.

L'exécution des travaux de construction du pont et des gares devra être commencée des deux côtés pas plus tard que le 1-er Septembre 1916 n/s. et poursuivie sans délai.

Art. 3.

Les Hautes Parties contractantes se chargeront, chacune pour son territoire, de l'exécution et de l'entretien des travaux de construction du pont et des gares nécessaires a la jonction en question.

Quant á l'arc tournant, les Hautes Parties contractantes sont convenues que l'Etat suédois seul se chargera de sa construction, de son entretien et de son exploitation. Sauf les heures de passage des trains, le pont restera ouvert.

Ст. 4.

Высокія Договаривающіяся Стороны согласились, что настоящее соединеніе должно будетъ быть заявлено для занесенія его въ списки желѣзныхъ дорогъ, къ которымъ примѣняется Международная Конвенція о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ отъ 2/14 Октября 1890 года.

Ст. 5.

Судоходство по рѣкѣ Торнео нельзя будетъ облагать какими бы то ни было сборами за проходъ подъ желѣзнодорожнымъ мостомъ.

Ст. 6.

Когда одно изъ желѣзнодорожныхъ Управленій будетъ проводить поѣздъ по территоріи другого государства, то оно будетъ подчинено въ томъ, что касается вознагражденія за убытки, могущіе произойти изъ этого движенія, законамъ и судамъ Государства, на территоріи коего убытокъ имѣлъ мѣсто.

Ст. 7.

Росписаніе поѣздовъ между обѣими пограничными станціями, равно какъ и другія правила относительно службы движенія пассажировъ и грузовъ, будутъ установлены спеціальными Конвенціями между обоими желѣзнодорожными управленіями.

Ст. 8.

Формальности таможеннаго досмотра и отправленія багажа, пассажировъ и грузовъ, при прибытіи и при отправленіи, будутъ предметомъ особыхъ соглашеній между Управленіями таможенъ и желѣзныхъ дорогъ обѣихъ сторонъ.

Ст. 9.

Устроеніе почтовой службы предоставлено особому соглашенію между Управленіями почтъ и желѣзныхъ дорогъ обѣихъ сторонъ.

Ст. 10.

Эта Конвенція будетъ ратификована и ея ратификаціи будутъ обмѣнены, въ возможной скорости, въ Петроградѣ.

Въ удостовѣреніе чего, соотвѣтствующіе полномочные подписали настоящую Конвенцію въ двухъ экземплярахъ.

Учинено въ Петроградѣ 2/15 Іюля 1916 года.

(Подп.): *Сазоновъ.* (М. П.)

(Подп.): *Брэндстремъ.* (М. П.)

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues que le raccordement en question devra être annoncé pour l'enregistrement dans la liste des voies ferrées auxquelles s'applique la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer du 2/14 Octobre 1890.

Art. 5.

La navigation sur la rivière de Torneo ne pourra pas être soumise à des taxes quelconques pour le passage du pont du chemin de fer.

Art. 6.

Quand l'une des Administrations des chemins de fer fait passer un train sur le territoire de l'autre Etat, elle sera soumise pour ce qui concerne les dommages-intérêts pouvant resulter de ce trafic, aux lois et à la juridiction de l'Etat sur le territoire duquel le dommage a eu lieu.

Art. 7.

L'horaire des trains entre les deux gares de frontière ainsi que les autres règlements concernant le service du trafic des voyageurs et des marchandises seront arrêtés par des conventions spéciales entre les deux Administrations des chemins de fer.

Art. 8.

Les formalités de la revision douanière et de l'expédition des bagages des voyageurs et des marchandises, d'arrivée et de sortie, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les Administrations des douanes et des chemins de fer des deux côtes.

Art. 9.

La règlementation du service des postes est réservée à une entente spéciale entre les Administrations des postes et des chemins de fer des deux côtés.

Art. 10.

Cette Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées, le plus tôt que faire se peut, à Pétrograd.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en deux exemplaires.

Fait à Pétrograd, le 2/15 Juillet 1916.

(signé): *Sazonow.* (signé): *Brändström.*

(L. S.) (L. S.)

Дополнительная Статья

къ Конвенціи между Россіею и Швеціею относительно соединенія сѣтей желѣзныхъ дорогъ обѣихъ странъ путемъ сооруженія моста черезъ рѣку Торнео, подписанной въ Петроградѣ 2/15 Іюля 1916 года.

Высокія Договаривающіяся Стороны, одинаково убѣжденныя, что было бы выгодно, во всѣхъ отношеніяхъ, поручить постройку моста черезъ рѣку Торнео одной только изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, уговорились, по взаимному соглашенію, что постройка этого моста, несмотря на постановленіе части 1-й ст. 3, Конвенціи между Высокими Договаривающимися Сторонами, подписанной сегодняшняго числа, будетъ исполнена Швеціею за общій счетъ обѣихъ Сторонъ.

Постройка должна будетъ происходить въ соотвѣтствіи съ подробными чертежами, выработанными Комиссіею русскихъ и шведскихъ техническихъ делегатовъ, рапортъ коихъ, подписанный въ Гельсингфорсѣ 1/14 Декабря 1915 года, былъ одобренъ соотвѣтствующими Правительствами.

Расходы по постройкѣ, по сколько они касаются части моста, находящейся на русской территоріи, будутъ возмѣщены Королевскому Шведскому Правительству Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ безъ замедленія, послѣ представленія подробныхъ счетовъ о расходахъ, въ дѣйствительности понесенныхъ.

Въ удостовѣреніе чего настоящая Дополнительная Статья, которая будетъ ратификована совмѣстно съ самою Конвенціею, была подписана подлежащими Полномочными.

Учинено въ Петроградѣ въ двухъ экземплярахъ 2/15 Іюля 1916 года.

(Подп.): *Сазоновъ.* (Подп.): *Брэндстремъ.*

(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сихъ Конвенціи и Статьи, Мы приняли упомянутыя Конвенцію и Статью за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все, въ вышеозначенныхъ актахъ изложенное, соблюдаемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Императорскую Нашу Ратификацію Собственноручно подписавъ, Повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Царской Ставкѣ, Августа второго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ шестнадцатое, Царствованія же Нашего въ двадцать второй годъ.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Скрѣпилъ: Предсѣдатель Совѣта Министровъ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Штюрмеръ.*

Article Additionel

à la Convention entre la Russie et la Suède concernant le raccordement des réseaux des chemins de fer des deux pays par l'établissement d'un pont sur la rivière de Torneo, signée à Pétrograd le 2/15 Juillet 1916.

Les Hautes Parties Contactantes, également convaincues qu'il serait avantageux, sous tous les rapports, de confier la construction du pont sur la rivière de Torneo à une seule des Hautes Parties contractantes, sont convenues, d'un commun accord, que la construction de ce pont, nonobstant la stipulation à l'article 3, l'alinéa 1-er, de la Convention entre les Hautes Parties Contractantes, signée à la date d'aujourd'hui, sera exécutée par la Suède pour le compte commun des deux Parties.

La construction devra se faire en conformité des plans détaillés, élaborés par la Commission des délégués techniques russes et suédois dont le rapport, signé à Helsingfors le 1/14 Décembre 1915 a été approuvé par les Gouvernements respectifs.

Les frais de la construction, en tant qu'ils concernent la partie du pont se trouvant sur le territoire russe, seront remboursés au Gouvernement Royal de Suède par le Gouvernement IMPERIAL de Russie, sans délai après production des comptes détaillés sur les frais réels encourus.

En foi de quoi le présent Article Additionel, qui sera ratifié conjointement avec la Convention même, a été signé par les Plénipotentiaires respectifs.

Fait à Pétrograd en double expédition, le 2/15 Juillet 1916.

(signé): *Sazonow.* (signé): *Brändström.*

(L. S.) (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сихъ Конвенціи и Статьи, Мы приняли упомянутыя Конвенцію и Статью за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая Императорскимъ Нашимъ словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все, въ вышеозначенныхъ актахъ изложенное, соблюдаемо будетъ ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Императорскую Нашу ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ Царской Ставкѣ, Августа второго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ шестнадцатое, Царствованія же Нашего въ двадцать второй годъ.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.).

Скрѣпилъ: Предсѣдатель Совѣта Министровъ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Штюрмеръ.*

2

НКИД
ЦЕНТРАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА